



# TOPPAN

TOPPAN Digital Language

## CASE STUDY

Gemeinsam Herausforderungen meistern:  
Wie DEHN mit TOPPAN Digital Language  
ihren Übersetzungsprozess optimiert hat

### ÜBER DEHN

- Hauptsitz:** Neumarkt (Oberpfalz, Deutschland)
- Branche:** Elektrotechnik – Erdung, Blitz- und Überspannungsschutz, Arbeitsschutz
- Gründung:** 1910
- Mitarbeiter:** rund 2.500 weltweit
- Umsatz:** rund 460 Mio. Euro
- Vertrieb:** in 70 Ländern



*„Wir schätzen die Professionalität aller Mitarbeiter von TOPPAN Digital Language sehr, von den Projektmanagern und Übersetzern bis hin zu den Mitarbeitern des technischen Supports und der Buchhaltung.“*

**HELENA MANN**

**DEHN Corporate Communications Manager**

### DEHN SE

Das international tätige Familienunternehmen DEHN mit Hauptsitz in Neumarkt in der Oberpfalz bietet Lösungen und Services für die Bereiche Blitz-, Überspannungs- und Arbeitsschutz. Mehr als 1.100 Patente machen DEHN zum Innovationsführer in diesen Sparten. Mit einem umfassenden Portfolio spricht DEHN die Megatrends der heutigen Zeit an – von Elektromobilität über erneuerbare Energien bis hin zum Schutz kritischer Infrastruktur.

Weltweit ist die DEHN-Gruppe mit 20 Auslandsniederlassungen sowie Gesellschaften und vielen Handelspartnern vertreten und in über 70 Ländern aktiv. Demensprechend hat DEHN einen hohen Übersetzungsbedarf, bei dem TOPPAN Digital Language DACH seit 2020 tatkräftig unterstützt.

### ÜBERSETZEN MIT MAXIMALER EFFIZIENZ

Wie DEHN mithilfe von TOPPAN Digital Language zu einem strukturierten Übersetzungsworkflow fand, durch eine API-Anbindung sowie weitere Optimierungen von den internen Arbeitsabläufen Herausforderungen im Übersetzungsprozess meistert und damit auch noch Kosten spart, lesen Sie in dieser Case Study.

## KLEINE OPTIMIERUNGEN – GROSSE ERFOLGE

Effizient, strukturiert und automatisch gut statt dezentral, manuell und zeitaufwendig – so lassen sich die Veränderungen im Übersetzungsmanagement bei DEHN beschreiben, die sich seit der Zusammenarbeit mit TOPPAN Digital Language eingestellt haben. Dank der Etablierung und Optimierung von Prozessen, die auf die Bedürfnisse von DEHN zugeschnitten sind, hat es das Elektrotechnik-Unternehmen aus Deutschland geschafft, interne Arbeitsweisen zu verbessern und Kosten einzusparen.



*„TOPPAN Digital Language hat bei DEHN die Umstellung von einem rein analogen auf einen primär digitalen Übersetzungsprozess begleitet. Excel-Tabellen sind einer Terminologie-datenbank gewichen, das Translation Memory hat die Suche nach alten Übersetzungen überflüssig gemacht, und die Schnittstelle zu unserer Produktdatenbank hat die manuelle Bearbeitung abgelöst und die Konsistenz verbessert. Bei jedem Schritt hat Meinrad qualitativ hochwertige Übersetzungsleistungen und einen exzellenten Kundensupport geboten. [...]“*

**HELENA MANN**

**DEHN Corporate Communications Manager**

### Das konnte DEHN durch Prozessoptimierung erreichen:



Durch eine mit TOPPAN Digital Language implementierte Schnittstelle wurde Zeit im Ausmaß von zwei Halbtagsstellen bei DEHN eingespart



Verbesserung des Review-Prozesses



Wiederverwendung der Übersetzungen – Kosteneinsparungen und Steigerung der Konsistenz durch Verwendung eines CAT-Tools mit Translation-Memory-System



Wegfallen des umständlichen und zeitfressenden Suchens nach Termen in diversen Excel-Listen durch den Aufbau eines nachhaltigen Workflows für Terminologiemanagement

## SCHMERZPUNKTE

### im bisherigen Übersetzungsmanagement von DEHN

- kein zentrales Übersetzungsmanagement
- keine Verwendung eines CAT-Tools, kein Translation Memory und keine Terminologie-Datenbanken, somit waren keine Einsparungen möglich und höhere Kosten fielen an
- einzelne Dokumente, die in unterschiedlichen Niederlassungen übersetzt und nicht zentral verfügbar gemacht werden
- aufwendiges Projektmanagement aufgrund der Zusammenarbeit mit unterschiedlichen Übersetzungsdienstleistern
- umfangreiche Copy-Paste-Tätigkeiten, um Übersetzungen vom und ins System zu bekommen
- Kosten waren nur mit hohem Aufwand nachvollziehbar – keine Reporting-Tools
- inkonsistente Übersetzungen
- Qualitätskontrolle der Texte nicht immer möglich



#### DEHN unter (An-)Spannung:

Die Mitarbeiter der Übersetzungsabteilung des deutschen Elektrotechnik-Unternehmens DEHN haben erkannt, dass Sand im Getriebe steckt und es auch einfacher und effizienter gehen müsste.

## Beginn der Zusammenarbeit mit TOPPAN Digital Language

So begann DEHN, sich 2020 nach einem Redaktionssystem umzusehen, erkannte aber rasch, dass das nicht die Lösung war, die sie brauchten. Schnell zeigte sich, dass das gesamte Übersetzungsmanagement optimiert werden konnte und sollte. Daher begab sich DEHN auf die Suche nach einem Übersetzungsbüro, das mehr kann, als nur übersetzen – die Übersetzungsworkflows inkl. der In-House-Prozesse sollten überprüft und verbessert werden. Ein Übersetzungspartner, der berät und aktiv Prozesse mitgestaltet, war gesucht: Hier kam TOPPAN Digital Language ins Spiel. Natürlich hat auch die Übersetzungsqualität für DEHN hohe Priorität. Da DEHN-Produkte sehr spezifisch sind, brauchte es Übersetzer, die die jeweiligen Fachbereiche gut

beherrschten. Eine platte Übersetzung und Übersetzungskennnisse in der Ausgangs- sowie Zielsprachen reichen bei DEHN-Übersetzungen nicht aus – hier konnte TOPPAN Digital Language die passenden Fachübersetzer bieten. Ebenso war die Integration von DEHN-Mitarbeitern in ein CAT-Tool essenziell. In gemeinsamen Meetings zwischen DEHN und TOPPAN Digital Language wurde der Grundstein für einen erfolgreichen Beginn der Zusammenarbeit gelegt. Schlussendlich hat TOPPAN Digital Language DEHN ein komplettes Maßnahmenpaket inklusive Reporting-Möglichkeiten durch das Geschäfts-analyse-Tool PowerBI angeboten, das in weiterer Folge sukzessive umgesetzt wurde – mit Erfolg!

# DER WEG ZUM EFFIZIENTEN ÜBERSETZUNGSMANAGEMENT

Raus aus ineffizienten Arbeitsweisen mit ihren versteckten Kosten, rein in ein Übersetzungsmanagement mit Struktur und Zu-Nutze-Machen moderner Technologie – so hat DEHN es mit der Unterstützung von TOPPAN Digital Language geschafft.

## Die Ausgangssituation im Detail

DEHN hatte in der Vergangenheit ohne CAT-Tool gearbeitet, daher war auch kein Translation Memory vorhanden. Es gab kein zentralisiertes Übersetzungs-Projektmanagement – einzelne Dokumente wurden von unterschiedlichen Niederlassungen übersetzt und nicht zentral verfügbar gemacht. Es gab verschiedene Übersetzungsdienstleister und auch keine zentrale Kostenübersicht oder Reporting von wichtigen Kennzahlen. Die einzelnen DEHN-Niederlassungen haben autonom und eigenverantwortlich gearbeitet.



### Texte, die bei DEHN zur Übersetzung anfallen, sind:

- Bedienungsanleitungen
- Produktbeschreibungen (Marketing: Druckschriften; teilweise in Form von Transcreation)
- Webseiten-Texte, Landing Pages, Moodle-Texte, SAP-Texte, Präsentationen (für DEHN-interne Zwecke, aber auch für Kunden)
- Label-Texte (eher selten, v. a. vor Messen)
- Verträge
- Firmenpräsentation
- Handelsregisterauszüge (teilweise beglaubigte Übersetzungen)
- Texte aus der Produktdatenbank (PDB)



### Die Texte sind den folgenden Fachbereichen zuzuordnen:

- Überspannungsschutz
- Arbeitsschutz
- Blitzschutz-Erdung
- Verträge/Recht
- Allgemein



### Benötigte Zielsprachen\*:

AR  
CS  
DA  
EL  
EN-GB  
ES-ES  
FI  
FR-FR  
FR-CH  
HU  
IT-IT  
IT-CH  
JA  
NL-NL  
NO  
PL  
PT-PT  
PT-BR  
SK  
SL  
SV  
TR  
ZH-CN

\* Häufig vorkommende Zielsprachen sind fett markiert.

# 1

## Schritt 1 zum effizienten Übersetzungsmanagement

### SERVICE-LEVEL-FINDUNG & AUSTAUSCH

Zunächst fertigte TOPPAN Digital Language eine Probeübersetzung mit Machine Translation und anschließendem Post-Editing an – diese überzeugte DEHN jedoch nicht. In einem transparenten Austausch zwischen DEHN, TOPPAN Digital Language und dem Übersetzer konnte DEHNs Feedback geklärt werden, bevor es an die eigentliche erste Übersetzung ging. Diese wurde dann als Humanübersetzung angefertigt – mit einem Ergebnis, das DEHN zufriedenstellte. Rasch wurde ein regelmäßiges Jour-Fixe zwischen TOPPAN Digital Language und DEHN anberaumt, in dem über anstehende Maßnahmen gesprochen wurde. Obwohl dieses regelmäßige Jour-Fixe derzeit nicht benötigt wird, arbeiten die Projektmanager bei TOPPAN Digital Language nach wie vor eng mit der primären Ansprechperson für Übersetzungen mit DEHN zusammen – häufig findet der persönliche Austausch über Microsoft Teams statt.

*„Dank des Translation Memorys und der Termdatenbank ist das Suchen nach bereits übersetzten Texten viel weniger aufwendig und die Konsistenz kann textübergreifend gewährt werden.“*

**HELENA MANN**

**DEHN Corporate Communications Manager**

### ÜBERSETZUNG MIT SYSTEM

TOPPAN Digital Language arbeitet selbstverständlich mit modernen Übersetzungstechnologien wie einem CAT-Tool, das im Hintergrund Translation Memorys und Termdatenbanken laufen hat. Diese Technologien sind heute Voraussetzungen für ein fortschrittliches Übersetzungsmanagement und sparen nicht nur an Zeit, sondern auch an Kosten.

TOPPAN Digital Language hat gemeinsam mit DEHN auch eine Termdatenbank aufgebaut. In dieser sind alle wichtigen Begriffe samt ihren Übersetzungen gesammelt, damit die Übersetzer bei jedem Auftrag direkt die von DEHN gewünschten Begriffe sehen. Gemeinsam mit dem Translation Memory, das mit jedem Auftrag wächst, können die Übersetzungen nun mit viel mehr System angefertigt werden. Und noch viel wichtiger: Durch den Einsatz von Translation Memory und Termdatenbank sind die Übersetzungen von DEHN viel konsistenter geworden – und positive Auswirkungen auf die Kosten hat es auch! Denn alle Übersetzungen, die bereits im Translation Memory von älteren Projekten gespeichert sind, fügt das CAT-Tool automatisch als ein 100%-Match ein, wodurch sie nicht verrechnet werden.



Von Beginn der Zusammenarbeit bis Stand Ende Mai 2024 wickelten DEHN 924 Projekte und die Hans DEHN Holding 22 Projekte ab.

# 2

## Schritt 2 zum effizienten Übersetzungsmanagement

### OPTIMIERUNG DES KORREKTUR-PROZESSES

Wenn Konzerne globale Niederlassungen haben, ist das Prüfen der Übersetzungen der Erfahrung von TOPPAN Digital Language nach immer ein Thema: Wie soll diese Prüfung stattfinden? Wie sollen es die eingepflegten Änderungen wieder ins Translation Memory schaffen, um dem Kunden maximale Einsparungen zu verwirklichen? Und wie kann dieser Prozess so übersichtlich wie möglich gestaltet werden?



#### MANUELLER AUFWAND

##### Korrekturen als Kommentare in PDFs



Bei DEHN wurden die Korrekturen der Niederlassungen zunächst als Kommentare in PDF-Dateien eingefügt. Diese Vorgehensweise bedeutete aber einen manuellen Projektmanagement-Aufwand, da die Änderungen vom Projektmanager händisch in das Translation Memory eingepflegt werden mussten.

#### EFFIZIENTERES ARBEITEN

##### Arbeit in bilingualen Word-Dateien



Eine Erleichterung brachte da die Arbeit in zweisprachigen Word-Dateien. Diese Art von Dateien gleichen im Erscheinungsbild einer Word-Datei, enthalten jedoch Tabellen, die links den Ausgangstext und rechts den übersetzten Text darstellen. Da diese Dateien mit memoQ kompatibel sind, lassen sich Änderungen ganz unkompliziert wieder in memoQ und somit ins Translation Memory eingespielen. Dieser Prozess wird nun effizient von DEHN-Niederlassungen genutzt.

## HERAUSFORDERUNGEN BEI IN-COUNTRY-REVIEWS BEI DEHN

Ursprünglich übersetzten die einzelnen DEHN-Niederlassungen nach eigenem Gutdünken – das heißt, es gab keine DEHN-weite, zentralisierte Vorgehensweise, was Übersetzungsprozesse betraf. Heute werden Bedienungsanleitungen und Produktdatenbanktexte von TOPPAN Digital Language revidiert, da es an DEHN-Seite mangelnde Kapazitäten bei den Ländern gibt und Termindruck herrscht. Marketingtexte werden jedoch von DEHN-

Tochtergesellschaften in bilingualen Word-Dateien geprüft. Bei diesen Texten ist das Feedback besonders wichtig, weil der Kunde direkt angesprochen wird. Bei allgemeineren Texten wird von Fall zu Fall entschieden, ob die Revision bei DEHN oder TOPPAN Digital Language stattfindet, wobei erwähnenswert ist, dass englische Texte grundsätzlich von DEHN geprüft werden – bei den anderen Sprachen fehlt meist die nötige Sprachkompetenz.

### **Hier kann TOPPAN Digital Language aushelfen!**

Es war beiden Seiten sehr wichtig, dass das Feedback von den Niederlassungen zu den Übersetzungen offen an TOPPAN Digital Language weitergeleitet wird. Es war maßgebend, den Niederlassungen aufzuzeigen, dass TOPPAN Digital Language Feedback ernst nimmt, darauf eingeht und es umsetzt. Gerade bei so (kunden-)spezifischem Fachvokabular können Übersetzer vom Fachwissen der Experten bei DEHN profitieren und dazulernen.



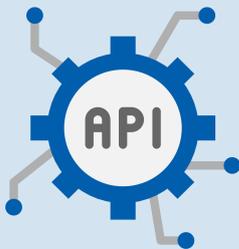
## In-Country-Reviews

Der Übersetzer ist fertig und hat seine Arbeit mit technischer, fachlicher sowie linguistischer Expertise und Genauigkeit durchgeführt. Doch damit ist es in vielen Fällen noch nicht getan: Oft überprüft ein Revisor im Anschluss die Arbeit des Übersetzers. Dabei handelt es sich in vielen Fällen nicht um einen zweiten, vom Übersetzungsbüro ausgewählten Übersetzer, sondern um einen Mitarbeiter in einer Niederlassung auf Kundenseite. Dieser Prozess nennt sich „In-Country Reviewing“ und nutzt das Know-How der Experten vor Ort, die genau wissen, worauf es im Wording ankommt. Der große Vorteil eines In-Country-Reviews ist, dass trotz aller Fachkenntnis des Übersetzers ein In-Country Reviewer vermutlich ein noch besseres Gespür für die Marke und das Zielpublikum sowie die Unternehmensterminologie hat. Er kann der Übersetzung den letzten Schliff verpassen und dafür sorgen, dass sie bei der Zielgruppe optimal ankommt. Es gilt aber, sich genau zu überlegen, ob und in welcher Form ein In-Country-Review sinnvoll ist. Man sollte sich individuell ansehen, was für das jeweilige Unternehmen die beste Lösung ist – so wie es auch bei DEHN der Fall war.

# 3

## Schritt 3 zum effizienten Übersetzungsmanagement

### API-ANBINDUNGEN FÜR ZEIT- UND KOSTENERSPARNISSE



#### WAS IST EINE API-ANBINDUNG?

Eine API-Schnittstelle ist ein heißer Draht zwischen TOPPAN Digital Language und dem Kunden. Egal, welches System der Kunde nutzt – TOPPAN Digital Language kann zu allen relevanten CMS-, PIM- und Redaktionssystemen, Sourcing-Plattformen oder unternehmensspezifischen Systemen eine sichere Verbindung herstellen.

#### DIE PIM-SCHNITTSTELLE (PRODUCT INFORMATION MANAGEMENT)

DEHN verwendet ein Produktdaten-Management-System, an dem laufend gearbeitet wird. In der Vergangenheit wurden die Texte direkt in der Produktdatenbank von DEHN-Mitarbeitern übersetzt. Diese manuelle Bearbeitung führte dazu, dass nicht immer konsistent übersetzt wurde. Zudem wurden nicht alle Produktdaten übersetzt, sondern nur die, die für besonders wichtig erachtet wurden.

Durch eine gemeinsam mit TOPPAN Digital Language implementierte Schnittstelle wurden außerdem ein Drittel an Zeitaufwand bei DEHN eingespart. Ein wichtiger Schritt hin zum effizienten Übersetzungsmanagement war genau diese Schnittstelle, die die Texte der Produktdatenbank umfasst – diese Übersetzungen wurden im wahrsten Sinn aufgepimpt!



## DIE UMSETZUNG AUF TDL-SEITE

Dafür musste das Localization-Engineering-Team von TOPPAN Digital Language zunächst die technischen Gegebenheiten bei DEHN kennenlernen und abklären. Die erste Sprache, die über die Schnittstelle abgewickelt wurde, war Englisch, danach folgten Italienisch, Spanisch und Französisch. Es wurden Testprojekte aufgesetzt, um den reibungslosen Ablauf zu überprüfen und zu optimieren.

Es gibt einige Schritte, die vor dem Start einer neuen Sprache, die über eine Schnittstelle abgewickelt werden soll, durchgeführt werden müssen. Zunächst führt das Localization-Engineering-Team ein Alignment der deutschen Produktdatenbank-Texte mit den Äquivalenten in der Zielsprache durch. Anhand dieses Alignments wird ein neues Translation Memory erstellt. Danach wählt der Projektmanager die Stammübersetzer, die er für diese Sprache einsetzen möchte, sorgfältig aus. Sobald Übersetzer und Revisor geschult und einsatzbereit sind, kann es losgehen!

## DIE UMSETZUNG AUF DEHN-SEITE

Auf DEHN-Seite wird die Übersetzungsumgebung von TOPPAN Digital Language an das interne System angebunden. Für die Implementierung der Schnittstelle wurde eine DEHN-Projektgruppe ins Leben gerufen, die aus einer Kerngruppe mit Mitarbeitern aus den Bereichen IT und Data Management bestand und einen Projektleiter hat. Die Übersetzung selbst ist nur ein kleiner Teil der Arbeit der Projektgruppe, da im Hintergrund sehr viele technische Gegebenheiten zusammenspielen müssen, damit die Schnittstelle auch auf DEHN-Seite reibungslos funktioniert.

Langfristig ist geplant, dass die Import-Berichte nach der Lieferung der Übersetzungen vollautomatisch für DEHN verfügbar sind. Neue Sprachen, die in naher Zukunft über die Schnittstelle laufen werden, sind Polnisch und Ungarisch.

## DIE RESULTATE

Die PIM-Schnittstelle brachte zeitlich eine große Ersparnis im PM-Alltag. Texte werden aber nach wie vor von den Projektmanagern von TOPPAN Digital Language sorgfältig vorbereitet, bevor sie an die Übersetzer übergeben werden. Tatsächlich hat sich DEHN durch die Implementierung der Schnittstelle zwei Halbtagskräfte gespart, die vorhin an der Produktdatenbank gearbeitet haben.

## HERAUSFORDERUNGEN BEI DER PIM-SCHNITTSTELLE

Da eine API-Anbindung anfänglich technischen Aufwand sowie enge Zusammenarbeit mit dem Kunden mit sich bringt, dauert es meist eine Weile, bis eine Schnittstelle reibungslos funktioniert. In der Startphase sollte man also Geduld mitbringen, da die technische (Vor-)Arbeit nicht zu unterschätzen ist. So war es auch bei DEHN der Fall. Anfängliche Startschwierigkeiten konnten aber von TOPPAN Digital Language schnell aus der Welt geschaffen werden und nun läuft die Schnittstelle wie am Schnürchen – und erspart DEHN einiges an Arbeit und Kosten!

Bei der Implementierung einer Schnittstelle wird zu Beginn viel getestet, da technische Abläufe problemlos laufen sollen. Aktuell werden sieben Sprachen (CZ, DA, EN, ES, FR, IT, ZH) wöchentlich übertragen, übersetzt und bei DEHN importiert – ganz automatisch, beinahe wie von Zauberhand.

## ZUKUNFTSPLÄNE:

### Website-Übersetzungen (Drupal-Anbindung)

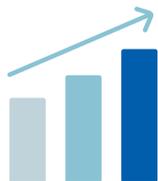
Zukünftig ist auch eine Schnittstelle zur Website von DEHN, die über das Content-Management-System Drupal läuft, in Planung. Es laufen gerade Gespräche zwischen TOPPAN Digital Language und DEHN bezüglich einer solchen Drupal-Anbindung – die Möglichkeit einer Umsetzung dieser Idee wurde schon ausführlich besprochen und bereits getestet.

## DAS HAT SICH VERÄNDERT

### Kommunikation ist Trumpf

Durch eine transparente und offene Kommunikation werden Unklarheiten oder Schwierigkeiten im Ablauf angesprochen, und es wird sofort nach passenden Lösungen für beide Seiten gesucht. Fehlende Kenntnisse im Umgang mit dem CAT-Tool werden durch Schulungen oder Teams-Besprechungen gelöst, und etwaige Kostenänderungen werden offen kommuniziert. DEHN und TOPPAN Digital Language verbindet eine sehr direkte und transparente Kommunikation – dies leistet definitiv einen sehr positiven Beitrag zur erfolgreichen Zusammenarbeit.





## WAS HAT SICH AM ÜBERSETZUNGSPROZESS NACHHALTIG VERBESSERT?

### ÜBERBLICK

Mit der Einführung der Schnittstelle und seit dem Beginn der allgemeinen Zusammenarbeit hat sich auf DEHN-Seite „so ziemlich alles“ am Übersetzungsprozess verbessert. Hier fassen wir die Punkte nochmal kurz und knapp zusammen.

### VERBESSERUNG DER KONSISTENZ

Mithilfe eines Translation Memorys und einer Termdatenbank sind die Übersetzungen von DEHN definitiv konsistenter geworden. Begriffe, die immer in gleicher Manier übersetzt werden sollen, werden aktiv in die Termdatenbank eingetragen. Denn: Eine ordentliche Terminologie ist die Grundlage für konsistente und qualitativ hochwertige Übersetzungen. Terminologearbeit wird bei DEHN seit der Zusammenarbeit mit TOPPAN Digital Language aktiv gelebt – sich verändernde Begriffe werden nicht nur intern nachgezogen, sondern auch in der Termdatenbank abgeändert, damit die Übersetzer diese Änderungen beim nächsten Auftrag sofort sehen. Um eine Termdatenbank langfristig sauber zu halten, ist nämlich eine laufende Wartung nötig.

### KOSTENEINSPARUNG

Neben der Konsistenz hat DEHN auch ein umfassendes Translation Memory für viele Sprachen aufgebaut. Vor allem bei Übersetzungen ins Englische hat DEHN durch ein Translation Memory hohe Kosteneinsparungen erzielt, denn: Alle Übersetzungen, die bereits im Translation Memory von bisherigen Übersetzungsprojekten gespeichert sind, fügt das CAT-Tool automatisch als ein 100-%-Match ein, wodurch sie nicht verrechnet werden.

### ZEITEINSPARUNG

Die betreffenden Mitarbeiter bei DEHN spüren eine deutliche Entlastung in ihrem Arbeitsalltag. Lästige Tätigkeiten fallen dank Automatisierung und Nutzung von modernen Technologien komplett weg. So gehört stundenlanges Suchen nach bereits übersetzten Texten, um Konsistenz zu gewährleisten, der Vergangenheit an – Translation Memory und Termdatenbank sei Dank. Vor allem das Translation Memory bietet eine massive Zeitersparnis, die aus dem DEHN-Alltag nicht mehr wegzudenken ist.

### KAPAZITÄTENEINSPARUNG

Mit der Implementierung einer Schnittstelle, d. h. einer direkten Anknüpfung an das DEHN-Produktdaten-Management-System, konnte DEHN sich etwa ein Drittel an Zeitaufwand sparen. Die komplette Übersetzungsumgebung von TOPPAN Digital Language wurde an das DEHN-System angebunden.

## VERBESSERUNG DER QUALITÄT

Es scheint beinahe selbstverständlich – trotzdem soll dieser Vorteil nicht außer Acht gelassen werden! Mit der Implementierung und laufenden Pflege von Translation Memory und co. verbesserte sich natürlich auch die Qualität. Zusätzlich führen die Projektmanager nach jedem übersetzten Projekt und vor der Lieferung an DEHN eine computergestützte Qualitätssicherung durch, die die Übersetzung auf formale Fehler prüft. Diese Qualitätssicherung kann natürlich auch je nach den Bedürfnissen des Kunden angepasst werden.

## FLÜSSIGER REVIEW-PROZESS

Mit vereinten Kräften wurde ein laufender Review-Prozess für den Übersetzungsprozess etabliert. Dieser Prozess durchlief einen Wandel von einer dezentralisierten Vorgehensweise und voneinander unabhängigen Workflows zu einem gemeinsamen Korrekturprozess, der fließend und zügig abläuft. Feedback von den DEHN-Niederlassungen wird von TOPPAN Digital Language stets ernst genommen und umgesetzt. Denn nur als Team können Workflows geschaffen werden, die für beide Seiten funktionieren.

## INDIVIDUELLE TURNAROUND TIMES

Auch wenn es für das Gelingen von Übersetzungsprojekten immer am besten ist, die Timeline dafür gut vorzubereiten und genug Zeit für die Übersetzung selbst sowie etwaige Rückfragen einzuplanen, wissen die Projektmanager von TOPPAN Digital Language, dass das nicht immer möglich ist – es läuft eben nicht immer alles nach Plan. Daher sind die Projektmanager kontinuierlich bemüht, DEHNs Wünschen bezüglich Deadlines und Fristen nachzukommen, und so konnten schon einige sehr kurzfristige Projekte mit der gewohnt hohen Qualität abgewickelt werden. Um Kundenwünsche erfüllen zu können, versuchen die Projektmanager von TOPPAN Digital Language so flexibel wie möglich zu bleiben, bleiben aber zeitgleich in der Kommunikation bezüglich der Machbarkeit der Umsetzung offen und transparent.

Für die nächsten Monate und Jahre sind weitere Optimierungen und Ausweitungen der PIM-Projekte geplant. Denn: Prozessoptimierungen sind ein laufender Fortgang.

## DAS SAGT DEHN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT

*„TOPPAN Digital Language hat bei DEHN die Umstellung von einem rein analogen auf einen primär digitalen Übersetzungsprozess begleitet. Excel-Tabellen sind einer Terminologiedatenbank gewichen, das Translation Memory hat die Suche nach alten Übersetzungen überflüssig gemacht, und die Schnittstelle zu unserer Produktdatenbank hat die manuelle Bearbeitung abgelöst und die Konsistenz verbessert. Bei jedem Schritt hat TOPPAN Digital Language qualitativ hochwertige Übersetzungsleistungen und einen exzellenten Kundensupport geboten. Wenn sie nicht sofort eine Lösung haben, helfen sie uns, eine zu finden, und das immer mit einem Lächeln. Wir schätzen es sehr, mit freundlichen und kompetenten Ansprechpartnern zusammenzuarbeiten, sei es im Projektmanagement, im Localization Engineering oder in der Buchhaltung. Kurz gesagt, wir sind sehr froh, TOPPAN Digital Language als Übersetzungspartner gefunden zu haben.“*

**HELENA MANN | DEHN Corporate Communications Manager**

# TOPPAN

TOPPAN Digital Language

## GET IN TOUCH

Wir sind persönlich, telefonisch, per E-Mail oder im Online-Meeting für Sie da und freuen uns über Ihre Kontaktaufnahme. Gerne besprechen wir gemeinsam Ihre Fragen zur Prozessoptimierung Ihres Übersetzungsmanagements. Zusammen finden wir mit Ihnen zu Ihrem Wunsch-Workflow.

### TOPPAN Digital Language GmbH



+43 4352 36094 40



[toppandigital.de](https://www.toppandigital.de)



[getintouch@toppandigital.com](mailto:getintouch@toppandigital.com)



St. Michaeler Straße 2  
9400 Wolfsberg, Österreich

